

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Княжевой Елены Александровны «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования» на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Актуальность исследования не вызывает сомнений. Автор справедливо отмечает, что, несмотря на обширную историю вопроса, оценка качества перевода традиционно рассматривалась как *результат* (оценочное суждение), в то время как *процесс* этой оценочной деятельности, его детерминанты и внутренние механизмы оставались вне системного научного анализа. Существующий разрыв между нормативными теориями, индустриальными стандартами, дидактическими практиками и «наивной» оценкой конечного потребителя требует преодоления. Работа Е.А. Княжевой направлена на заполнение этого концептуального пробела, что соответствует стратегическим задачам развития современной прикладной лингвистики и переводоведения.

Научная новизна диссертации, сформулированная в автореферате, является значительной и многоплановой. К ключевым инновационным результатам можно отнести:

1. **Системное описание качества перевода как аксиологической категории**, представленной в диалектике постоянства (соответствие конвенциональной норме) и изменчивости (эволюция оценочных парадигм).
2. **Формирование новой методологической основы** исследования в виде триады «субъект оценки – процесс оценки – результат оценки», что позволяет сместить фокус с итогового суждения на саму оценочную деятельность как вид интеллектуальной работы.
3. **Разработка и апробация оригинальных моделей** оценочной деятельности (общей, AS-IS, TO-BE) с применением методологии структурно-функционального моделирования (IDEF0), что дает наглядное представление об алгоритмах работы экспертов в учебной и индустриальной сферах.
4. **Комплексное исследование субъективности** как онтологического свойства оценки, а также продуктивное изучение «наивной» оценки конечных получателей, что выводит проблему за рамки сугубо профессиональной дискуссии в область социолингвистики и теории коммуникации.

Теоретическая и методологическая база исследования является прочной и соответствует поставленным задачам. Автор опирается на солидный корпус работ как отечественных (Н.К. Гарбовский, В.В. Сдобников, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров), так и зарубежных (К. Норд, Ю. Найда, К. Райс) теоретиков перевода. Важным достоинством работы является последовательный **многоаспектный подход**, интегрирующий наработки лингвистики, переводоведения, психологии оценки, квалиметрии и системного анализа. Такой синтез позволил рассмотреть объект исследования под разными углами, избежав односторонности.

Практическая значимость работы велика и многогранна. Разработанные модели, методы и рекомендации могут быть непосредственно использованы:

- В **учебном процессе** для модернизации системы контроля и оценки работ студентов-переводчиков, разработки спецкурсов (как это уже сделано в ВГУ и ТГУ).
- В **переводческой индустрии** для оптимизации процедур редактирования, контроля качества и взаимодействия в цепочке «переводчик – редактор – заказчик».
- В **научно-исследовательской работе** в качестве методологической основы для проведения экспериментов и полевых исследований в области оценки качества машинного и человеческого перевода.

Апробация результатов исследования впечатляет своим масштабом (38 публикаций, включая монографии, участие в многочисленных международных и всероссийских конференциях) и свидетельствует о широком признании идей автора в профессиональном

сообществе. Особо следует отметить практическое внедрение метода анализа иерархий в реальный проект по переводу текста Нового Завета, что подтверждает жизнеспособность предложенных методик.

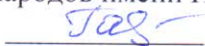
Хотела задать автору один вопрос: Вы предлагаете убедительные оптимизированные модели (ТО-ВЕ) и инструменты (МАИ) для повышения объективности и эффективности оценки. Однако в переводческой практике часто доминируют жесткие временные и экономические ограничения. Как, по Вашему мнению, можно ли преодолеть потенциальное сопротивление среды внедрению более трудоемких (особенно на первоначальном этапе) структурированных процедур? Видите ли Вы возможность создания упрощенных версий Ваших методик, например, для быстрой проверки рядовых коммерческих заказов, которые могли бы стать первым шагом к изменению отраслевых стандартов?

Заданный вопрос не умаляет достоинств работы, а, напротив, подчеркивают ее сложность и актуальность, показывая, что она открывает поле для дальнейших плодотворных дискуссий и исследований. Автореферат диссертации Е.А. Княжевой представляет собой научную работу высочайшего уровня, выполненную на стыке нескольких дисциплин. Исследование отличается глубиной проработки проблемы, концептуальной новизной, строгостью методологии и доказательностью выводов. Автор не только проводит масштабный анализ существующих подходов, но и предлагает собственную оригинальную теоретико-методологическую платформу для изучения оценки качества перевода, подкрепленную эффективными практическими инструментами.

Диссертация в полной мере соответствует критериям, предъявляемым к докторским исследованиям, а ее автор, Елена Александровна Княжева, демонстрирует качества зрелого ученого, способного решать крупные научные проблемы.

На основании изложенного считаю, что диссертация **заслуживает самой высокой оценки**, а ее автор — **присуждения искомой ученой степени доктора филологических наук** по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Доктор педагогических наук
по специальности 13.00.02 – «Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)»,

профессор, профессор
кафедры иностранных языков Инженерной академии
федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Гавриленко Наталия Николаевна  Н.Н. Гавриленко

«16» декабря 2025 г.

Название организации: ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Почтовый адрес: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

Телефон организации: +7 499 936 87 87

Адрес электронной почты организации: mfc@rudn.ru

Адрес официального веб-сайта организации: <https://www.rudn.ru/>

Подпись заверяю:

Ученый секретарь Ученого совета РУДН

Профессор



 К.П. Курылев